LXXIII 24 Mei 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Gordon Cooper otro conquistador di espacio

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

HEFE-REDACTOR
Adriaan Arends L.

REDACTOR
D. E. Laclé

SECR.-REDACCION
A. C. Areoso

COLABORADOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
E. Odor

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA :
A. M. Gonzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO :
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA.
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Pronto lo bandona servicio di gobierno, despues di a permanece durante varios decada den e servicio ey, Sr. L. Kerstens, Secretario di Territorio Insular di Aruba.

Sr. Kerstens, despues di a dedica tur su capacidadnan y energia na bienestar di Aruba y Corsow, lo bai goza di un pension, un descanso completamente merecido.

Pero hunto cu e baimento di Sr. Kerstens ta surgi e pregunta : "Kende lo bin ocupa awor e puesto importantisima di Secretario di Territorio Insular di Aruba" ?

Y di biaha nos ta yega na e punto, cu nos mester puntra nos mes si a worde percura debidamente pa un succesor. Y nos no ta referi na e puesto di Secretario Insular so, pero tambe na e otro puestonan importante den e aparato gubernamental.

E puesto di Secretario probablemente lo no forma un problema grandi, pasobra Michael Kuiperi a cursa estudios exitosamente na Hulanda riba terreno estatal y hunto cu su calidadnan, ya demostrá, pa nos e ta e candidato mas logico pa ocupa e puesto importante di Secretario.

Pero un nombramiento di Sr. Kuiperi na lugar di Sr. Kerstens lo ocasiona un vacio na e Oficina di Turismo cual oficina ta di suma importancia pa Aruba y esey si lo causa e Gobierno insular un punto interrogatorio grandi.

Nos ta di opinion cu, despues di ocho aña y mei, cu Antillas, y automaticamente tambe Aruba, a obtene nan autonomia, ainda e aparato gubernamental no ta den man di forzanan local.

Berdaderamente a worde duná hopi beca pa empleadonan di gobierno bai cursa estudios na Hulanda riba e terreno di administracion den Gobierno, pero di otro banda nos ta puntra nos mes si ta worde duná suficiente facilidad na e personanan aki, pa haya e experiencia necesario pa den termino di algun aña nan ocupa e puestonan mas importante den e aparato gubernamental.
...Nos kier meen lo siguiente. Ora un mucha homber bini for di Hulanda cu un diploma, ta logico cu e ta worde emplea na un di e departamentonan, pero despues di dos of tres aña, si el a demostra di tin capacidad suficiente, e mester worde nombrá asistente of algo por estilo di e Cabezante di e Departamento ey, pa ora e Cabezante ey bai, automaticamente e tin e posibilidad of e preferencia pa haya e puesto.

Esey, den nos bista, ta e unico manera pa sello e autonomia di Aruba, cual a worde obtené mas cu ocho aña pasá.

Esaki ta un proceso cu no mester worde acelera, pero cual toch mester ta un di e principal obhetivonan di Bestuurscollege pa aki cinco of diez aña e aparato gubernamental ta enteramente den man di nos mes hendenan y cu nos por bisa cu e autonomia a bira un hecho den tur sentido.

Asina mundo ta bai

MAS TOCANTE E VUELO ESPACIAL DI GORDON LEROY COOPER

Despues di e exitoso vuelo espacial di e astronauta Gordon Leroy Cooper siman pasá, un alto funcionario di e Direccion di Espacio, a declara cu probablemente lo no worde organizá mas vuelo espacial bao auspicio di e programa espacial "Mercury".

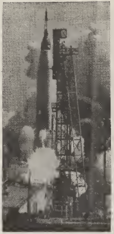
Esaki ta nifica probablemente cu Estados Unidos lo no intenta vuelonan espacial tripulá por lo menos te October di aña 1964.

Si no worde realizá programanan espacial den ramo di e proyecto Mercury, anto esey kier meen cu Estados Unidos ta cla pa cuminza cu e proyecto "Gemini", cual tin como obbetivo pa pone dos homber bunto den orbita espacial, kendenan lo permanece den espacio durante periodonan di dos siman.

E prome vuelo di e proyecto "Gemini", segun calculacionnan, lo worde intentá durante luna di October di aña 1964.

Pero un decision definitivo lo worde tumá durante otro siman.

E funcionario a bisa cu e exito di Cooper tabata asina grandi,



cu probablemente lo no tin mas vuelo mescos cu esun di Cooper.

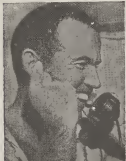
E dianan aki Gordon Cooper lo sali for di un agasajo pa drenta otro.

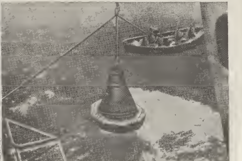
E puntonan culminante despues di su vuelo espacial tabata indudablemente e reunion cu su esposa y dos yiunan muher na un base militar di Hawai, y e recepcion cu el a baya ayera na Casa Blanca na Washington, caminda el a combersa durante mei ora cu president Kennedy y despues a pronuncia un discurso pa e miembronan di e Congreso norte-americano.

E graficanan, cu ta aparece riba e dos pagiunan aki, ta representa e vuelo espacial di Gordon Cooper completamente, esta di e momento cu e cobete Atlas cu e capsula a worde lanzá, su rescate y te cu e momento cu el a bandona e capsula Faith-7 a bordo di e portavion "Kearsage", cual portavion a rescata e astronauta Walter Schirra tambe.

El a drumi asina bon, cu ora el a lamta, e no tabata sabi na unda e ta. E ta bisa cu a base di su experiencianan, un homber por biba, drumi y come durante periodonan prolongá abordo di un nave espacial.

Ora cu el a drenta den orbita, algun minuut despues di e lanzamento, el a mira door di e venta-









na y a mira e cohete Atlas, cu a worde usá pa e lanzamento y cu "na moda di papia" casi e por a mishi cu ne.

Durante e prome minuutnan di su vuelo el a pone tur cos na orden.

No obstante cu e no tabata sinti hamber, toch el a forza su mes pa come, como cu esaki tabata forma parti di e experimentonan, cu e mester a realiza abordo di e nave espacial. El a come algun busecuchi y a bebe dos glas di awa.

Durante e prome orbita, e tabata sintié poco strafio, pero durante e segundo orbita e tabata asina custumá caba, cu el a tene un siesta chiquito. E periodo mas largo, cu Cooper a drumi, a cuminza durante e di nuebe orbita y e tabatin un duracion di mas o menos seis ora, algo menos di loque a worde calculá riba tera.

E prome impresion di visibilidad, Cooper a haya ora e tabata bulando riba e peninsula arabica den Medio Oriente. El a mira un vapor, algun truck y un trein corriendo.

Ora e tabata bula riba territorio di Texas, e por a mira mas o menos e lugar, den cual e Direccion di Espacio ta situá na Houston, pero su mes cas e no por a mira, el a bisa cu un sonrisa.

Gordon Cooper ta e prome astronauta cu a bula riba China Comunista, y Cooper a declara en relacion cu esaki, cu for di espacio bo ta mira China Comunista,



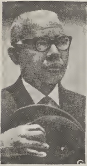
mescos cu bo ta miré riba mapa.

El a bisa cu e luz, cual ta indica cu su capsula tabata den descenso caba, a cuminsa cende ora e tabata falta dos orbita ainda y e no a baci caso di e luz den prome instancia, pero despues el a pensa cu toch e mester a dedica atencion na e becho aki. Y el a sinta pensa kico por a pasa. El a continua e vuelo y na un dado momento el a ripara cu e inversor di corriente continuo no tabata funciona, locual tabatin como consecuencia automatico, cu su piloto automatico lo no hib'é tera back.

Y asina ta e mes mester a dirigi su capsula den atmosfera back, realizando tur e maniobranan cu den otro caso lo a worde baci door di e piloto automatico.

El a declara cu no tabatin ningun problema y cu, despues di a pasa door di algun nubia, el a distingui e portavion "Kearsage", cual tabata ward'é y e ora el a sinti cu tur cos tabata ela den tur sentido.

Interesante tabata e declaracionnan cu Gordon Cooper mes a baci despues di su vuelo, caminda el a duna tur detalles y su experiencianan durante e vuelo espacial.





SEGUN ESTADOS UNIDOS TA DIFICIL PA HAITI CAI DEN MAN DI COMUNISTANAN

E representante di Estados Unidos den e Organizacion di Estados Americanos, De Lessepts Morrison, a declara Dialuna cu, segun su opinion, no ta existi ningun peliger cu Haiti lo cai den man di e comunistanan y cu Haiti lo bira un segundo Cuba.

Morrison a haci e declaracion aki durante un entrevista, cu a worde transmiti via television. E diplomatico norte-americano a bisa cu e tabata basa su opinion riba diferente hecho, cu el a comprobá durante su gira den ocho pais latino-americano, cu el a realiza aña pasá y cual gira tabata inclui Haiti tambe.

Morrison a bisa cu Haiti ta un sorto di paradox, of por lo menos Haiti tabata un paradox un aña pasá, tempo cu el a bishita e pais ey.

Den tur e paisnan, cu el a bishita, tabata un sistema defini, segun cual e actividad comunista tabata desarolla, pero esey no tabata e caso na Haiti.

No obstante, cu e situacion economico di e pais, ta converti Haiti den un suelo sumamente fertil pa e comunismo di tipo castrista, toch ta existi dos motibo, cu a pone cu Haiti no a bira of lo no bira un segundo Cuba den e hemisferio aki.

E prome ta cu e Haitianonán ta papia frances y dialectonan frances y cu nan ta forma un raza di color. E combinacion di e idioma y e hecho cu e idioma aki ta dificil pa e agentenan castrista, ta forma pues e prome motibo.

Morrison a califica como e segundo motibo cu no tin actividad comunista na Haiti, e hecho, cu e condicionnan economico di e isla, ta asina desfavorable cu e comunistanan no kier complica nan mes cu un pais manera Haiti. (E entrada anual per capita na Haiti ta 70 dollar pa aña).

Un di e periodistanan presente a puntra Morrison, si, segun su opinion, e tirantez a bira menos riba e isla, caminda algun dia pasá Republica Dominicana y Haiti tabata na borde di un gera.

Morrison a contesta cu, segun su opinion, e tirantez a mengua considerablemente tanto na Republica Dominicana como na Haiti. El a bisa cu e hecho cu diferente enemigonan politico di e dictador Francois Duvalier a baya permisonan pa bandona e pais, ta un di e motibonan principal.

Refiriendo na e prome minister cubano, Fidel Castro, e representante di Estados Unidos den e Organizacion di Estados Americanos a declara cu e influencia di e lider cubano poco poco ta birando menos riba e continente americano y especialmente desde luna di October di aña pasá, su nomber a cuminsa decae completamente. Y su prestigio tabata den decadencia caba na e momento di e crisis cubano. E crisis cubano a demostra claramente cu Castro no ta nada otro cu un peon di e centro comunista mundial, e Kremlin na Moscu, Union Sovietica.

A base di e puntonan, cu el a menciona den e entrevista aki, Morrison a declara finalmente cu e corriente politico riba e continente americano ta favorece Estados Unidos sumamente.

Mientrastanto e Comision Investigadora di e Organizacion di Estados Americanos, cual comision a worde formá pa investiga e veracidad di e acusacionnan cu Republica Dominicana a lanza contra Haiti, a termina cu su trabao y ta worde sperá cu e siman aki mes nan lo termina nan rapport.

No tin ningun informacion obtenible tocante e contenido di e rapport aki, pero generalmente ta reina e opinion cu e comision investigadora aki lo critica e regimen di e dictador Francois Duvalier severamente.

E SEGREGACION RACIAL NA ESTADOS UNIDOS

Despues cu e disturbionan na Birmingham den e estado merieano Alabama a causa di e segregacion racial, a calma un poco, ta hiniendo noticianan for di otro partinan di Estados Unidos, cual noticianan generalmente tin un caracter alarmante.

Nos a bisa aki riba cu e disturbionan na Birmingham a calma un poco, pasobra ainda nan ta tumando lugar, pero riba escala mas chiquito.

Asina a yega na ultima ora e noticia cu mas cu mil estudiante di color, kendenan a falta nan les pa participa den demostracionnan contra e segregacion racial y na defensa di nan derechonan civil, a worde expulsa for di e Universidad di Alabama door di e autoridadnan escolar, locual por hin hira otro punto di discusion y por lo tanto otro motibo pa disturbionan serio entre e hendenan di color y bendenan blanco.

E nombernan di mas cu mil escolar di color, di cualnan bopi



President Kennedy

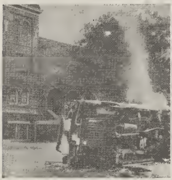
a worde deteni durante e demostracionnan antisegregacionista, a worde mandá pa e diferente schoolnan, cu e orden cn ningun di e muchanan aki por worde acepta mas na e schoolnan.

E expulsion aki ta drenta na vigor awe y ta worde sperá hopi disturbio.

Noticianan alarmante ta hini di e estado North Carolina. Na e ciudad Durham, e autoridadnan policial a traha te den oranan di madrugá pa registra 700 hende di color y 15 blanco den e prisonnan, kendenan a worde deteni durante e manifestacionnan, cu a worde efectua ayera y cualnan tahatin como obheto pa protesta contra e segregacion racial na e schoolnan, restaurantnan y teatronan.

Den e region di North Carolina, cual ta worde considera como un di e centronan tahacalero mas grandi di Estados Unidos, a worde deteni mas cu mil ocho cien hende di color.

E domi di color, Dr. Martin Luther King, kende a planea e protestanan anti-segregacionista na Birmingham, den prome instancia a protesta contra e medidanan, cu a worde tumá contra e estudiantenan di color di e ciudad ey, pero despues di deliberacion a worde yega na e conclusion, cu e Comision, cu a worde formá pa regla e asunto di segregacion racial, no tin ningun autoridad contra e Junta Escolar, cu a tuma e medidanan aki.





Riba e promé grafica nos ta mira un aspecto di e disturbionan na Birmingham, Alabama, na unda solamente restonan di un auto kimá a keda atras. Riba e otro grafica algun persona ta examinando un pacus, pa mira ki dañonan a worde haci na dje, como resultado di e lantamento di 2500 hende di color, door di cu nan a worde atacá.

Noticianan local

DELEGACION DI ARUBA A REGRESA FOR DI VENEZUELA

Diasabra a regresa for di Venezuela Sres. Clinton Whitfield y Hans Trinler, respectivamente representantenan di Camara di Comercio di Aruba y di e Asociacion Arubano pa Comercio y Industria, kendenan a representa Aruba durante ocho dia na Venezuela.

Ambos señores a forma parti di un delegacion comercial di Antillas Hulandes, cu a worde invita door di e Asociacion Venezolana di Exportadores.

Obbetivo di e bisbita aki tabata pa mediante e bisbita duna mas publicidad na loque e Industria Venezolano tin di ofrece pa trata na aumenta e exportacion di e productonan venezolano.

Loque a worde mirá durante e ocho dianan ey ta fantastico y e crecemento industrial, cu Venezuela a experimenta durante e ultimo añanan, ta casi increible. Riba casi tur terreno Venezuela tin fabricanan de lo mas moderno. E productonan ta masha bon y ta satisface practicamente tur e necesidadnan venezolano.

Awor cu e punto aki a worde alcanza, nan a cuminza pensa na mas mercado y e mision di Antillas Hulandes y di Trinidad, cu a worde invita, por worde considera como e prome esfuerzo serio pa trata na exporta riba escala mas grandi. Na Venezuela nan ta sali di e punto di bista pa cuminza primeramente cu e bisiñanan y e paisnan, cu durante hopi aña tabata bon amigo.

E recepcion y tratamiento durante e bisbita tabata impresionante. E mision a haya oportunidad di discuti cu e Ministronan Venezolano di Finanzas, Fomento y Relaciones Exteriores. Aunque esey no tabata forma parti di e programa, e delegacionnan a worde ricibi door di president Betancourt na ultimo ora y a worde teni un conferencia cu e prome mandatario venezolano.

Casi tur caminda a worde papia tocante e trinta porciento antillano y Sres. Clinton Whitfield



Hans Trinler

y Hans Trinler a yega na e conclusion, cu e opinion venezolano en relacion cu e abolicion di e trinta porciento aki, a cambia completamente. Por fin nan a ripara na Venezuela, cu ta trata aki di un medida protectorio anticuá cu no por keda existi, si nan kier mebora y extende nan relacionnan comercial. Y actualmente Antillas Hulandes por conta cu e apoyo di benter e sector comercial di Venezuela, locual no tabata e caso un aña pasá.

Ademas a worde bishita algun fabrica sumamente moderno na Caracas y e vecindarionan, e zonanan industrial di La Victoria, Maracay y Valencia. Tambe a worde bisbita e Industrianan Petroquimico y Quimico na Puerto Cabello. Tabata interesante pa Aruba pa tende den voz di e Director-General, cu nan no ta considera e industrianan similar na Aruba como competidor, como cu nan mercado ta suficientemente grandi pa nan produccion. Venezuela basta ta importa diferente producto riba e terreno aki.

E posibilidadnan pa importa productonan venezolano ta sumamente grandi y awor a bira menester pa establece e contactonan necesario cu e comercio di Venezuela.

Na Juli di e aña aki lo worde teni un feria na Caracas y tin intencion pa invita un delegacion grandi for di Aruba.

Combersando despues cu Hans Trinler, nos a tende diferente detalles acerca. Por ebemplo, el a conta nos con el y Clinton Whitfield a splica nan na Venezuela y a mustra nan statistica pa acentua e importancia di Aruba, siendo cu, bon mirá, solamente Corsow a worde invitá door di Venezuela. Despues di e splicacion aki e organizadornan na Venezuela a presenta nan disculpa y Hans Trinler a bisa nos cu den futuro e ta sigur, cu Aruba lo haya un invitacion aparte.

Tanto Hans Trinler como Clinton Whitfield a declara na nos cu esaki ta e prome biaha den historia cu e puntonan di discusion entre Antillas y Venezuela, lo worde atendi debidamente y ta muy bien posible cu esey lo tin como consecuencia cu tur dificultad lo worde soluciona.

Den e diferente industrianan cu a worde bisbita, a primera vista Hans Trinler no a mira ningun cu lo por baci uso di e facilidad nan cu Aruba ta ofrece pa exportacion pa Europa en coneccion cu e asociacion di Antillas Hulandes cu e Mercado Comun Europeo. Es decir, cu e no a mira ningun, cu lo por manufactura productonan riba Aruba pa exporta nan pa Europa.

Manera nos a skirbi aki riba caba, actualmente Venezuela ta buscando y analizando mercadonan den exterior pa su productonan y pa apoya e exportacion aki, e Ministerio Venezolano di Fomento, a cuminsa ofrece tur sorto di facilidad na e personanan of instancianan den exterior, cu kier importa productonan venezolano.

E actual posicion di Antillas Hulandes pa cu Venezuela ta tal cu Antillas ta den un "bargaining position", locual naturalmente semper ta ventajoso.

E cooperacion cu e delegacion di Corsow tabata sumamente bon y finalmente Hans Trinler a informa nos cu a worde papiá tocante fundacion di un Camara di Comercio Venezolano-Antillano.

* * *

INCIDENTE NA SERVICIO INFORMATIVO

Diahuebs siman pasá, dia 16 di Mei, a tuma lugar un incidente na e oficina di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba, den cual tabata envolvi particularmente e Hefe di Servicio ey, Sr. Nicolas Piña, y e president di e Asociacion pa Comercio y Industria (A.T.I.A.), Sr. Adriaan Arends Ez.

Origen di e incidente aki tabata e hecho cu e president di A.T.I.A. a hai busca mil ehemplar di e guia turistico di Aruba, cu ta worde publica dos biaba pa aña door di Daal Publishing Company

Via esaki a surgi e incidente entre e Hefe di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba y e president di A.T.I.A., cu a culmina ora cu e Hefe di Servicio Informativo a yama polis.

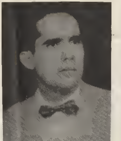
Nos a tende e version di tur e personanan, cu ta envolvi den e caso aki, pero tin asina hopi detalles y tin asina poco uniformidad den e versionnan aki, cu nos ta considera mehor di no duna nan na nos lectornan, pero nos kier concentra riba un hecho so, esta, e hecho di yamamento di polis.

Con cu e curso di e discusion a bai, kende tabatin razon of no den e caso aki, nos ta desaproba completamente e hecho cu polis a worde yamá.

Mirando tur e detallenan, no tabata necesario en absoluto pa yama polis y di e manera ey traha un olefante di un musquita y duna e caso un caracter desagradabel y basta escandaloso.

Especialmente si tene cuenta cu aki ta trata di un Oficina di Gobierno, di e Hefe di e Oficina ey y di e president di A.T.I.A., esta e persona cu a worde elegi door di un mayoria di comerciantes local como nan president.

Polis ta worde yamá pa bandido, ladron, hende burachi, criminal etc., pero no pa un persona cu tin simplemente un discusion cu bo y tal vez un discusion



Adriaan Arends Ez.

poco fuerte, un persona cu no sa haci ningun bende daño.

Sea cu e Hefe di Servicio Informativo falta e diplomacia y e calidadnan personal pa enfrenta e situacion aki, of sea cu deliberadamente e Hefe di Servicio Informativo di Territorio Insular kier a humillá e president di A.T.I.A., esta, Sr. Adriaan Arends Ez.

Den ambos caso e ta fout y den ambos caso e ta pone nos pensa si Sr. Nicolas Piña por ta e persona pa dirigi debidamente un departamento gubernamental manera Servicio Informativo, cual departamento continuamente tin di haber cu publico en general y por lo tanto mester di un dirigente cu por "deal" cu e publico aki, y sabi manera di trata hende.

Si e Hefe falta e diplomacia of e calidadnan personal pa enfrenta e publico, cu e tin di haber cune, e no ta e persona pa maneba e departamento ey.

Si e Hefe deliberadamente ta trata na humilla un persona, y sigur un president di un asociacion manera A.T.I.A., anto tampoco e ta e persona indica pa dirigi e departamento ey.

P'esey ta recomendable pa dedica atencion na lo siguiente.

Sr. Nicolas Piña mester keda como hefe di Servicio Informativo, si of no ?

Sr. Nicolas Piña ta haci mas bon cu malo como Hefe di Servicio Informativo ?

Hopi hende ta prefera un otro persona na e departamento ey y basta nan a yega asina leuw cu nan ta prefera pa e departamento ey desaparece, mientras cu Sr. Nicolas Piña t'ey.

Nos ta di opinion cu Sr. Nicolas Piña tin mucho conflicto cu e personanan, cu e tin di haber cune continuamente y por lo tanto si laga pa nan dicidi si Sr. Nicolas Piña ta e persona apropiado of no pa dirigi e Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba, nos ta duda masha bopi cu Sr. Nicolas Piña lo keda como hefe di e departamento ey !

REUNION DI SECCION ARUBANO DI I.V.E.N.A.

Diahuebs siman pasá a tuma lugar den Centro Cultural na Oranjestad un reunion di e seccion arubano di I.V.E.N.A. (Instituto pa Promove Eficiencia riba Antillas Hulandes).

E reunion aki a worde anuncia como un especie di "forum", pero como cu no a bini mucho persona, a worde duná preferencia na un discusion informal. Entre e concurrencia tabatin presente diferente personanan importante di Gobierno y Comercio.

Tur miembro di e directiva interino, bao presidencia di Sr. Remko van Hoorn, tabata presente.

E president a duna un introduccion, den cual el a precisa e obbetivonan y e caracter di e institucion I.V.E.N.A. For di Corsow tabatin como huespued, Sr. van der Vlugt, secretario di e directiva interino di Antillas, kende a adicioná informacion, caminda tabata necesario.

Despues di un discusion masha fructifero, 15 persona nobo a inskibi nan mes como miembro y e ora ey a worde teni un reunion den cual a worde elegi e directiva definitivo pa Aruba.

E directiva aki a worde formá door di e siguiente personanan:

president Remko van Hoorn, secretario Han Steenhuizen, tesorero S. Klapper y miembronan di directiva Morris Serpbos, Harold Oduber, Albert Raven, Michael Kuiperi y Hendrik Been.

E directiva nobo a worde encargá pa den breve termino prepara estatutos, cualnan lo worde propone na e miembronan pa aprobacion, siendo cu for di awor caba lo worde baci un principio cu e cumplimiento di e obbetivonan, esta promocion di eficiencia, organizando conferencianan, formacion di comisionnan y gruponan di estudio.

For di e curso di e reunionaki, nos por concludi cu e institucion aki lo tin un tarea importante pa cu gobierno, comercio etc. Cerca e organizacion lo mester worde tratá pa logra mas eficiencia y pa consecuencia aumenta tambe e productividad y rentabilidad.

Esaki por tin como resultado, cu Antillas Hulandes ta bira mas atractivo pa industrianan nobo, cu kier establece aki.

■

"TROPICAL SERENADERS" (HULANDA) DEN NOTICIA ATROBE

E conjunto antillano "Tropical Serenaders" na Hulanda, cual a worde fundá seis aña pasá door di nos corresponsal aya, Harold Arends, y cu actualmente ta actuando bao liderato di Edgar Laclé, ta den noticia atrobe.

Durante e fin di siman cu a pasa, a worde organizá na Nijmegen e "Jornadas Hispanicas", un evento cu ta tuma lugar tur aña den un of otro ciudad di Hulanda.

E "Jornadas Hispanicas" ta worde patronizá door di Prins Bernhard y ta worde celebrá tur aña pa durante un fin di siman reuni tur e personanan na Hulanda, cu ta interesá den e bida y cultura hispanico. Ta worde teni conferencianan y actonan cultural y tur aña e programa di e jornadanan ta bira mas atractivo.

Un aspecto, cu ta especialmente riparable e aña aki, ta cu lo tin personanan participante for di benter Europa y cu pa di prome biaha gobierno di Spaña a duna su cooperacion enviando un grupo escenico y un grupo gitano musical for di Spaña pa duna e Jornada un ambiente mas spañó y atractivo.

E gran baile, cual generalmente ta forma un di e puntonan culminante, e aña aki tambe a worde teni den un ambiente mas latino posibel y p'esey e conjunto antillano "Tropical Serenaders" a worde invitá pa ameniza e gran baile.

Manera nos a bisa aki riba caba, e conjunto aki a worde fundá seis aña pasá door di nos corresponsal na Hulanda, Harold Arends, y actualmente ta bao liderato di Edgar Laclé.

Apenas e conjunto aki a worde fundá cu el a baya gran popularidad na Nijmegen, pero tambe den otro lugarnan na Hulanda, entre otro na radio.

Generalmente e conjunto tabata consisti di mas o menos 10 persona y casi no tin estudiante arubiano na Nijmegen, cu no a toca un temporada den e conjunto. Repasando nos mente ligeramente nos ta topa entre otro e nombernan di Harold Arends, Rori Arends, Jossy de Freitas, Bobby Every, Donald Laclé, Oswald Wever etc.

Mayoria di e iniciadornan no ta toca mas den e conjunto, pasobra sea nan a retira pa motibo di estudio of sea nan a bini Aruba back, pero e conjunto si a keda existi y a sigui cosecha fama y popularidad te cu actualmente nan ta worde invitá pa ameniza ocasionnan hopi importante na Hulanda.

■

ANSLIJN CONTRA MATHEW — CHANCE

E conflicto cu ta existi entre e candidatonan riba lista di P.P.A. ta continuando den un forma mes of mas fuerte ainda cu prome cu eleccion. Di un banda nos tin Sr. W. C. Anslijn cu 619 votos y di otro banda e combinacion di Mathew—Chance cu un total di 1299. Durante un reunion teni na B.W.I. ball na San Nicolas siman pasá, deputado Anslijn a eberce fuerte ataquenan riba e sistema di su coleganan D. C. Mathew y Leo Chance, respectivamente miembro di Staten y Eilandsraad pa e grupo di Isla Ariba.

E desacuerdo ta existi debi cu e partidarionan di Mathew-Chance no ta di acuerdo pa Sr. Anslijn bira deputado den e B.C. nobo cu mester worde formá ainda. E siman aki e duo Mathew-Chance a keda di reuni cu e islaribeñonan, pa nan splica e insinuacion y acusacion di Sr. Anslijn. E bechonan aki por confirma e rumornan den circulonan politico, cu e grupo di Isla Ariba ta desea pa Anslijn retirá, pa nan por exigi un minister en vez di deputado.

CIVILUS WEVER DI FIESTA

Nos ta habri pagina social cu cumpleaños di Diadomingo 26 di Mei di Sr. Civilus Wever, mehor conoci como "Chibi", kende ta presta su servicio na Aruha Commercial Bank.

"Observador" ta felicitá Chibi sinceramente y ta desee tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro.

FECHA NATAL

E segundo riba nos lista di cumpleaños di Diadomingo 26 di Mei ta Srta. Felipa Oduher, kende ta empleá na Hollandse Bank.

"Observador" ta desea Srta. Oduber un dia agradable y contento, y innumerahle añanan mas di felicidad.

PABIEN PA DIDI WEVER

Un masha pabien ta bai e siman aki di parti di "Observador" pa Sr. Didi Wever, kende Diarazon 29 di Mei proximo ta celebrá su cumpleaños.

Nos ta spera cu Sr. Wever lo disfrutá di su dia di cumpleaños den compania di henter famia.

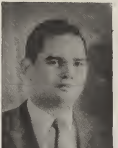
COCKTAIL-PARTY DI ANTILLES CHEMICAL COMPANY

Na ocasion di inauguracion di su planta di amoniak na Barcadera dia 29 di Mei proximo, Antilles Chemical Company lo ofrecé un cocktail-party na Basi Ruti, for di 7 'or te 8.30 di anochi. Esaki lo ta solamente pa invitados.

CUMPLEAÑOS JOHN MERRYWEATHER

Diasabra awor 25 di Mei, Sr. John Merryweather lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa John deseando lo mebor p'e pa futuro y hopi felicidad den compania di su esposa y yiunan.



Dr. Eloy Arends Jr.

ANIVERSARIO DR. ELOY ARENDS JR.

Un cordial saludo di felicitacion ta bai e siman aki pa Dr. Eloy Arends Jr., conocido dentista, kende Diadomingo 26 di Mei ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa desea Dr. Arends hopi aña mas di hida, felicidad y exito den compania di tur famia.

ANIVERSARIO DON EMILIO LOPEZ HENRIQUEZ

Dia 29 di Mei, Diarazon venidero, lo celebra su cumpleaños Don Emilio Lopez Henriquez, entusiasta Bolivariano y e decano entre e Literadornan di Aruha.

Su lahor na henelicio di e Bolivarianismo, a worde premiá aña pasá, ora cu el a worde nombrá como miembro honorario di Sociedad Bolivariana di Aruba.

Debi na su edad y estado di salud, Don Emilio Lopez Henriquez durante ultimo temponan casi no a duna ohranan literario na publicidad, pero tur hende ta corda ainda e ohranan, cu e gran poeta aki a publica te cu algun aña pasá, cualnan ta designe como un di e mas grandinan cu Aruba a conoce riba e tereno aki.

Na e ocasion aki, gustosamente "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion pa Don Emilio y ademas di hopi aña mas di hida, nos ta desea Don Emilio un recuperacion pronto y completo di manera cu Aruha lo por goza atrohe di e productonan di su espiritu asina literario.

A SLAAG NA A.T.S.

Siman pasá a worde teni na A. T.S. examen final pa e diploma di Landmachinist Stoombedrijl A y B.

Pa e diploma A a slaag Ronald Boston, mientras cu pa e diploma B a slaag George Simon, Arthur Bowers, Wilhelmus van Loon, Joseph Neblett, Fernando Rumnit y Jacobo Geerman.

MANUELA BRITO 15 AÑA NA WHITFIELD'S

Dialuna atardi a worde celebra e hecho cu Srta. Manuela Brito a cumpli 15 aña den servicio di e almacen Whitfield's den Nassaustraat.

Como cu ta trata aki di un hecho excepcional, pasohra masha poco ta socede aki na Aruba cu un mucha muher ta keda traha asina hopi tempo den un almacen, e jubileo aki a worde celebra den forma festivo.

Tanto Sr. como Sra. Whitfield a elogia e empleada aki pa su honradez, su hon trahao y e dedicacion, cu semper tahata asina grandi como si fuera tabata trata di su mes negosbi.

Door di tur esaki, Srta. Manuela Brito a worde encarga tambe cu e negoshi, cu familia Whitfield tin den e lower lobhy di Aruba Caribbean Hotel.

Srta. Brito a gradici familia Whitfield pa e hon trato, hisando cu si tabata otro caminda, probablemente lo e no a keda asina hopi den servicio.

E ceremonia chiquito a worde sella cu e entrega di un enveloppe, un bouquet di flor di su coleganan, y un brindis di champanja.



(p. van Lankveld)

*
**

Aña pasá nos por a lesa den corantnan local, cu autoridadnan di polis a saca un bendedor di Bijbel for di nos isla y nan a mandé bai su tera, Puerto Rico.

Mi no sabi precisamente e motibonan, riba cual autoridadnan a buzga e persona ey, pero loke mi sa for di bon fuente di informacion ta e siguiente :

E Bijbel cu e persona mencioná a bende cu diferente persona riba nos isla ta un bijbel masha bunita ilustrá, precioso — un bijbel aprobá pa autoridadnan di Iglesia Catolica. Pero su sistema di bende no tabata asina bunita. Pasobra e mesun bijbel cu ta costa na Merca 40 dollar, el a bende aki pa 80 dollar, loke kier meen un ganashi di mas of menos 100%. Cu otro palabra bisá: usura of woekerwinst. Na di dos lugar : pa baci impresion riba hende y pa bende mas ehemplar di e bijbel e persona a conta bendenan cu e ganashi ta destiná pa traba un seminario aki na Aruba, esta un school camina Arubianonan por studia pa bira sacerdote. E cuenta bunita aki ta puramente mentira, y ni obispo ni nos padernan tin tal idea, pa motibo cu tin tal school na Corsow caba cu ta sirbi pa benter Antillas. Ma e mentira ey si ta sirbi pa e persona por a baci mas ganashi.

Tur mi lesadornan lo comprende cu benter e historia aki ta bo-le malo : baci abuso di un cos santo manera bijbel pa gana bopi placa bao di motibonan falso, esey si ta di mas, y lastimamente cu tanto bende a cai den e trampa ey. Pakico nan no a informa promer cerca nan pastoor, si e bendenan cu ta bin conta tal cuentanan ta papia berdad, pa preveni abuso di nan bondad y bon boluntad pa yuda pa un bon doel.

Awor tin hende — mi a topa cu diferente di nan — cu ta bisaata atrobe un prueba cu pastoornan no kier pa nos lesa bijbel. Un acusacion bopi bieuw caba cu semper bai lo ser lanzá y lo ser acepta pa bende cu a lubida loke nan a siña na school. Pasobra den catecismo na school nos a siña añanan largo "cu ta probechoso di lesa Sta. Scritura y ta duna consuelo, pasobra den Sta. Scritura Spiritu Santo ta papia cu nos". Of manera obisponan di Hulanda a skirbi aña pasá den nan carta di cuaresma : "Nos ta desea cu palabra di Dios lo ser lesa y medita cada dia, pa asina mes e palabra di Dios lo drenta spirito y curzon di fielnan y lo influencia nan bida personal, bida familiar y bida social. Y como resultado di esaki nos ta spera un renobamento di bida cristian. Pero larga nos corda cu Sta. Scritura no ta facil pa comprende, y tin lugarnan masha dificil pa comprende mes"....

E opinion aki di obisponan hulandes tocante lesamento di bijbel ta opinion di Iglesia y di tur sacerdotenan. E unico condicion cu Sta. Iglesia y na nomber di Iglesia, Obisponan y sacerdotenan ta exigi, ta : cu e edicion tin aprobacion eclesiastico. E condicion aki ta facil pa comprende ! Pasobra tur e bijbelnan cu nos tin, ta traduci for di un otro idioma, y nunca bo no tin seguridad, cu traductornan no a larga palabranan afor of a pone otronan na nan lugar, asina cu e sentido di promer a cambia. Of e traductornan por duna un interpretacion of splicacion robez of manera ta combini nan. Ta p'esey mescos cu un bon mama kier controla ki sorto di lectura su yiunan ta lesa, Sta. Iglesia kier controla si en berdad e bijbel cu e fielnan ta lesa, ta conforme cu e texto original y por worde yamá en berdad palabra di Dios. Ademas Iglesia kier larga su fielnan probecha di un estudio y experiencia di siglonan largo, dunando splicacion acerca pa e textonan cu ta dificil pa comprende pa hendenan cu no a studia hopi. Nos mes sabi foi experiencia com dificil ta, di comprende un buki cu ta skirbí un dos tres cien aña pasá pa otro bende, den un otro sistema di bida. Wel kico lo para cu bijbel, cu ta skirbi algun mil aña pasá den un tempo cu otro circumstancia, otro costumber, otro manera di biba y pensa riba cosnan principal di bida. E bijbel ta skirbi na promer lugar pa e pueblo budio y pa promer cristiannan cu opinionnan diferente for di nos. Nan tabata gusta expresa nan mes pa medio di comparacionnan y cuentanan cu den nos tempo moderno nos no por comprende. Lesamento di bijbel ta exigi bopi estudio pa comprendele bon. Y precisamente pa evita cu fielnan lo comprende textonan di bijbel robez of saca conclusionnan pa nan mes bida cu no ta sirbi, juist p'esey Iglesia kier yuda pa medio di un bon control y pa medio di splicacionnan cu e ta duna acerca. Ta bon pa sabi cu pa Hudionan mes un parti di bijbel tabata lectura probibi pa hobennan bao di edad di 25 aña p.e. e canticanan di Salomon, cu por baci un impresion mucho sensual riba fantasia di bobennan. Lo no ta dificil tampoco pa menciona algun historianan di bijbel di cualnan nos por bisa cu ta mehor nos bobennan y bende sin basta educacion no lesa nan. Ta p'esey ta bon cu Iglesia ta cuida nos y kier yuda nos den lesamento di bijbel. Cu su yudanza lesamento di bijbel ta bon y probechoso pa nos tur.

*
**



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number **ganador di e Bingo.**

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 BO… Aldotrave… 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Mar… Nassaust… 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP… Aru… Super Co… 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30  55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84  WIMCO 59 9	35 AMST… BIE… Licores Ar… 60

N	G	O
90	41 **NEW AVENUE** 91	42 92
AC 		ZODIAC 
lbureau	Mirep Store Ltd.	N.V. KAN
15	66 16	67 17
95	46 **STANLEY** 96 Tools	47 97
io-r		FLORSHEIM SHOES
raat 19	Aruba Hardware C.V.	La Moderna
20	71 21	72 22
75	26 76	27 77
ER	HELENA RUBINSTEIN	
ba poration	Botica Aruba	PLAYALUX
0	51 1	52 2
80	31 81	32 **DITZLER** 82 Paints
	VAUXHALL	
	Aruba Motors Co.	
5	56 6	57 **Jossy Motors** 7
85	36 86 WILHELM HAGEN	37 87
		Continental
ba N.V.		E. & G. Martijn Ltd.
10	61 **General Store** 11	62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

Mei 16, 1963

1o Premio —
No. 91 MIREP STORE LTD.
Sra. Alida Lampe
Beatrixstraat 12

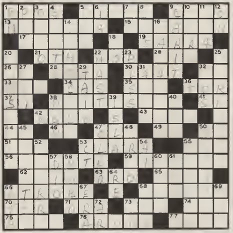
2o Premio —
No. 86 GENERAL STORE
Olga Hernandez
Aruba Commercial Bank

3o Premio —
No. 27 PLAYALUX
Mathilda Henriquez
Kas Paloma 10 C.

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Poema heroico
5 Yen di bida
9 Ciudad den Norte di Venezuela
13 Region den Centro di Europa
15 Haci seco - Medida maritimo
19 Dia........ ta un dia di siman
21 Organizacion di television na Hulanda
22 Articulo di cas
24 Torrente di awa
26 Mainta
28 Rio na Francia
30 Contrario di tempran
33 Preposicion
34 Hogar
35 Organizacion cultural bulandes
36 Insecto
37 Expresion pa "Di Acuerdo".
38 Especialista di curazon (plural)
41 Afirmacion
42 Contrario di bon
43 Ola
49 Asociacion di Periodista (abrev.)
50 Preposicion
51 Saco di cuero pa warda cos
53 Nomber femenino
55 Moneda na Antillas
56 Contrario di Occidente
62 Cu tin di baber cu aire
63 Metal precioso
65 Ciudad na Arabia
66 Nuevamente
68 Ciudad na Arabia caminda tin refineria grandi di petroleo
70 Mescos cu 36 horizontal
71 Medida di tempo
73 Mescos cu 47 horizontal
74 Nomber di mucha muber
75 Pontifice den tempo di Cristo
77 Ciudad universitario na Inglaterra

VERTICAL

1 Eminencia (abrev.)
2 Buraco den tera
3 Ciudad na Argelia
4 Bulada
5 Materia pa usa den cushina
6 Sonido cu un burico ta baci
7 Carta di baraja
8 Enseñanza
9 Compania Aereo Belga-Italiano di Transporte (abrev.)
11 Ministro di RR.EE. di Cuba
12 Oranje Nassau (abrev.)
14 Parti interior di bo curpa
16 Fila di auto
18 Negacion
22 Parti di un vapor
23 Cantidad di awa riba caya
25 Districto riba Aruba
27 Punta riba un cos
29 Ingrediente pa cuminda
31 Conjuncion
32 Numero
38 Cuminda di cada dia
39 Territorio rondona di awa
40 Nomber di e partido socialista di Alemania Occidental
45 Parti di Weganan Olimpico
47 Azeta
48 Na Paris tin .... di Triunfo
50 Sistema cu bo ta peña bo cabei
52 Cantidad di seroe bunto
53 Cent (abrev.)
54 Expresion di dolor
55 No cash
57 Dios di amor sin ultimo letter
58 Contrario di bieuw
60 Bluf
61 Nomber femenino
64 Nota musical
66 Exclamacion
67 Epoca
68 Parti di un para
69 Pronombre personal
72 Anti-Revolucionario (abrev.)
73 Rio na Siberia.

(E ta sigui na pag. 17)

LEMA DI SIMAN : 17 Hor., 10 Vert., 59 Hor., 20 Vert., 32 Hor., 76 Hor.

CRUCIGRAMA No 15 ....

Nomber .... Adres ....



LITTLE LEAGUE

Durante e ultimo weekend nos a recorre tur e terrenonan, riba cual ta worde hunga partidonan di Little League. Nos a experimenta un solo hopi cayente, pero tambe hopi bon baseball y especialmente entusiasmo di banda di e hungadornan y e publico presente.

Diasabra merdia nos a cuminsa nos viaha na Savaneta, caminda a enfrenta otro Libby's, actualmente puntero den South League, y Viana. Durante e prome parti di e partido Viana, hungadornan excelentemente, a tuma ventaba di 1—0, pero den e parti restante di e wega, Libby's a bai adilanti y a gana finalmente cu score di 8—4, manteniendo su mes firmemente na cabes di e campeonato den South League.

Na Lago Sport Park no tabatin mucho publico presenciando e partido entre Supercleaning y Aruba Rotary. Cu amplio dominio e muchanan di Supercleaning, actuando como manager e conocido lanzador Rufus Arrindell, a derrota Rotary cu score di 13—3. Ningun momento e ventaja di Supercleaning a bini na peliger.

Den Lone Palm Park den Seroe Colorado tabatin e encuentro entre Armerican Legion y Aruba Lions.

Den e partido aki a yama atencion especialmente e siguiente tres puntonan: e gran publico presente y e animacion cu nan tabata duna e muchanan di American Legion (entrenadornan ta De Muoy y Proterra) y e gran espiritu di combate di Aruba Lions..

No obstante cu desde un principio Lions tabata hiba desventaja grandi, toch nan a sigui bringa te na final, den cual fase di e partido nan a trece e team di American Legion den aprieto serio. E score final tabata 13 pa 10 na favor di e Americanonan. Remarkable ta e labor di nan infield, pero nan outfield a luci nos e punto mas debil di e team.

Diadomingo nos a bai Noord, Santa Cruz y Oranjestad, caminda respectivamente a enfrenta otro Nutricia y Oso Grape, U.S. Keds y Pepsi Cola y Wrigley's y Aruba Caribbean Hotel.

Den Wilhelmina Stadion na Oranjestad U.S. Keds a logra su prome victoria di e temporada contra Pepsi Cola cu anotacion di 9—8. Esaki no ta un sorpresa asina grandi, pasobra e dos equiponan aki ta ocupa respectivamente e ultimo y penultimo lugar den e tabla di posicion.

Santa Cruz e team di Aruba Caribbean Hotel a sufri su segundo derrota consecutivo.

Siman pasá tabata contra Nutricia, y e siman aki contra Wrigley's.
For di un principio caba Wrigley's a indica e tono di e partido, a tuma ventaja y a mantene esaki te na final ganando cu anotacion di 8—3. E team di Wrigley's a worde apoyá hopi door di e poblacion di Santa Cruz y esaki seguramente a contribui pa logra e victoria.

Aruba Caribbean Hotel mester trata na recupera, si nan kier conserva nan posibilidadnan campeonil.

E mebor partido di e siman aki tabata na Noord, caminda Oso Grape a percura pa un gran sorpresa derrotando Nutricia 5—2.

Den e partido aki a actua e dos mebor pitchernan di Little League, esta V. Tromp di Nutricia y I. Tromp di Oso Grape y por lo tanto e wega tabata casi enteramente un duelo di pitcher.

Especialmente e lanzador V. Tromp a luci nos como un gran prospecto pa e futuro beisbolistico di Aruba.

Ora a yega e ultimo oportunidad pa Oso Grape, Nutricia tabata bibando ventaja di 2—0, pero precisamente den e ultimo oportunidad aki Oso Grape a empata. Y mester a bin un extra-inning. E dos pitchernan cu a inicia e wega reglamentariamente mester a worde cambia y den e inning extra Oso Grape a marca tres carreda pa gana cu score di 5—2.

Pitcher ganador tabata E. Correa.

E tabla di posicion ta actualmente :

NORTH LEAGUE

Team	w.g.	w.p.
Nutricia	8	3
Oso Grape	7	3
Aruba Caribbean Hotel	7	4
Wrigley's P.K.	6	5
Pepsi Cola	3	7
U.S. Keds	1	10

SOUTH LEAGUE

Team	w.g.	w.p.
Libby's	9	2
American Legion	8	3
Supercleaning	7	2
Aruba Rotary	2	7
Viana's	2	8
Aruba Lions	1	7

GRAN ACTUACION DI E PITCHER BRIEZEN

E joven lanzador (16 aña) Briezen, kende algun aña pasa, tempo cu e tabata hungando den Little League, nos a señala como un di e mehor prospectonan di Aruba riba terreno di baseball, a confirma Diabiernes anochi nos palabranan, lanzando un no bit no run den e partido Plymoutb — Erres, valido pa e campeonato di baseball A-klasse.

Door di su labor magnifico Plymouth a logra su segundo victoria consecutivo den e campeonato actual.

Un otro punto cu nos kier a menciona den e espacio aki ta e siguiente. Di bon fuente nos a worde informa cu e equipo Plymouth no tin sponsor actualmente y cu nan ta buscando un spousor.

Si tin comerciante interesa, nan ta bonbini.

PREPARACIONNAN PA OLYMPIADA DI A.S.U. A CUMINZA

Algun siman pasá e Directiva di A.S.U. a nombra e Comite Organizador, cu tin e trabao e aña aki di organiza e Noveno Olympiada di A.S.U.

For di aña 1954 e Olympiadanan aki, cu tin como obheto pa baci propaganda pa e diferente ramonan di deporte cu ta worde practica riba nos isla, ta worde anualmente organiza y nan a bira un evento cu cual e deportistanan di nos isla ta conta cune.

E Comite Organisador ta worde forma door di e siguiente personanan : Mateo Reyes, president y encarga cu futbol, Herman Kuiperi, secretario: Cesar Kipp, encargá cu volleyball: Bob Martin encarga cu atletismo: J. Chin A Loi encarga cu ciclismo: Horacio Oduber encarga cu softball: Aquiles Leon encarga cu billar : John Merryweather encarga cu boxeo : J. de Moulin encarga cu esgrima: S. Malmberg encarga cu tennis: Pedro Figaroa encarga cu pingpong : A. Zaandam, tesorero y encarga cu basketball: Carlos Bislip encarga cu judo: Johny Oduber, encarga cu baseball: Edwin de Cuba, John Merryweather y N. Ecury encarga cu deporte acuatico: Max Arends encarga cu bowling: J. Havertong, encarga cu cricket: Mike Lewis encarga cu bisamento di peso y cu apertura di e Olympiada ta encarga M. Arends, A. A. Harms, D. Ridderstap, C.Bislip y Johnny Oduber.

Tambe lo tin eleccion di un Reina di Deporte, locual ta na encargo di Alex Mansur.

Propaganda ta den man di Adriaan "Janchi" Arends y Herman Kuiperi. Pa mantene contacto cu e deportistanan di Seroe Colorado a worde nombrá Jimmy Downey.

Club of Bondnan cu ta interesa pa postula un candidata pa Reina di Deporte, por baci esaki cerca cualquier miembro di directiva di A.S.U. prome cu dia 7 di Juni 1963.

E condicionnan ta mescos cu tur aña, esta, soltera, di edad entre 18 y 25 aña, no mester ta discipulo di school, mester tin conocemento di e idiomanan hulandes, ingles y spañó y mester ta un amante di deporte.

Den diferente ramo di deporte lo tin encuentronan di caracter internacional.

Boxeo cu varios aña no tabata aparece riba e programa, awor ta casi sigur lo worde presenta riba e anochi di apertura.

Un programa temporario a worde traba caba y pronto esaki lo worde aprobá como esun definitivo y oficial.

E Noveno Olympiada di Aruba Sport Unie lo worde teni di dia 5 te dia 14 di Juli 1963.

FINALNAN DI BOXEO AMATEUR

Dialuna anochi a tuma lugar den Wilhelmina Stadion e finalnan di e torneo di boxeo amateur cu Aruba Boxing Association a organiza.

Tabatin seis pelea, cualnan casi tur tabata di mebor calidad cu e preliminarnan.

E publico no tabata asina numeroso, manera den e encuentronan anterior, probablemente debi na cu e publicidad, cu a worde duná na e programa di Dialuna anochi, no tabata mes bon cu e publicidad pa e programanan anterior. Sinembargo, nos por bisa cu tabatin un bon publico presente den Wilhelmina Stadion y cu Aruba Boxing Association tabatin un anochi exitoso.

Den e prome pelea a enfrenta otro Carl York y N. Rodgers, kendenan for di principio a desarolla un combate masha activo, buscando cada un un victoria pa k.o.

E golpinan di York tabata generalmente mas efectivo y esey a dun'é e victoria pa decision tambe.

E segundo pelea a bai entre Eduardo Henriquez y Wilfred de Mey.

Den e pelea aki e agresividad tabata mas intenso cu durante e prome pelea y e golpinan tabata mebor coloca tambe. Den e segundo y tercer rond ambos boxeador a cuminza demostra cansancio, resultando sinembargo De Mev como esun cu mas resistencia y por lo tanto a bira ganador tambe.

Un combate di sumo intensidad tabata esun di tres entre Guillermo Henriquez y Donald Hazel. Si den e prome rond tabata falta agresividad, den e segundo por a presencia un cambio di golpi desconoci, caminda Guillermo Henriquez a resulta e mebor atacante y dos biaha e tabatin su contrario completamente groggy. Hopi hende a spera un victoria pa k.o., pero no a yega asina leuw. Guillermo Henriquez a gana pa punto.

E mebor boxeador di anochi tabata Mardenborough, kende a enfrenta Edmond Cannegieter den e bout number cuater. Dunando de bez en cuando un formidable exhibicion di boxeo y treciendo de vez en cuando su contrario den dificultad, el a logra un facil victoria pa punto.

E penultimo pelea tabata entre Izaak Thijssen y Wilfred Christina. Aki tambe nos a experimenta un pelea sumamente agresivo. Den e prome rond Christina a domina, pero desde e momento cu e campana a zona pa e segundo rond, Thijssen a cuminza eberce un presion asina fuerte cu Christina casi no por a resisti mas. Den e ultimo rond sinembargo, Thijssen tabata mucho cansá pa propina e golpi decisivo y el a gana pa punto.

E ultimo pelea a bai entre John Brown y Sugar Ray Leverock. For di un principio Leverock a demostra un superioridad y a mantene esaki casi durante henter duracion di e pelea. Esaki no kier meen cu John Brown no a baci nada, pasobra den e segundo rond el a propina algun bon golpi, pero nan tabata falta e efectividad pa logra un decision rapido. Leverock a mantene su mes atrobe den ventaja durante e tercer rond y door di esey a logra e victoria merecidamente.



BASKETBALL INTERNACIONAL

E campeonato mundial di basketball, cual ta worde bungá actualmente na Rio de Janeiro, Brasil, ta birando un berdadero tragedia den historia di deporte di Estados Unidos.

E equipo di Estados Unidos, cu a worde considera como favorito absoluto, a perde dos partido caba y ambos derrota a tuma lugar den forma dramatico.

Prome nan a perde contra Yugoslavia cu anotacion di 75—73, siendo cu Diadomingo nan a sufri otro derrota contra Union Sovietica cu anotacion di 75—74. E victoria sovietico a worde logra den e ultimo seconde, pasobra inmediatamente despues di e basket ruso, e pitazo final a zona.

Door di esaki a bira masba dificil pa Estados Unidos conquista e campeonato mundial. Actualmente tin tres pais cu no a sufri derrota ainda, esta Union Sovietica, Yugoslavia y Brasil. Kier meen cu Brasil ta salbando e bonor pa e continente americano, cual continente semper ta demasiado superior pa e resto di mundo den basketball.

Ta keda un consuelo pa Estados Unidos. E pais aki ta worde representa na e campeonato mundial dor di e mes equipo, cu a participa algun siman pasa den e Weganan Panamericano na Sao Paolo, es decir door di un equipo completamente amateur. Y no cabe duda cu, si ta e profesionalnan mericano a bai Brasil, Estados Unidos lo a gana e titulo mundial.

GRANDES LIGAS

E sorpresa di siman den Grandes Ligas tabata indudablemente e serie di victoria cu Dodgers di Los Angeles a logra y cu cual nan a yega e prome lugar di Liga Nacional.

Dodgers di Los Angeles a cuminsa e temporada sumamente lento, aunque mester worde bisá cu varios di nan mebor bungadornan, manera Tommy Davis y Maury Wills, tabata lesioná.

E pitebernan tambe a cuminsa cobe ritmo y asina tin por ebemplo Sandy Koufax y Ron Perranoski ostentando un record di 6 wega ganá y un perdí.

Den Liga Nacional e lista ta worde encabezá door di Dodgers di Los Angeles, Gigantes di San Francisco, siendo cu e otro equiponan tin un desventaja di mas cu cuater wega.

Den Liga Americano nos ta haya Boston na cabes, siguí pa Chicago White Sox y Baltimore Orioles.

Sinembargo, den Liga Americana e diferencia entre e tres punteronan y e otro clubnan, ta minimo y den un jornada facilmente e posicionnan por cambia.



E venezolano Vitico Davalillo ta continuando cu su marcha pa alcanza un averabe di bateo di mas cu 300. Den practicamente tur partido di e ultimo siman, incluyendo e partidonan di weekend, e diminuto venezolano y jardinero central di Indios di Cleveland, a conecta mas cu un bit.

Su averabe di bateo a subi di 260 te 290 y si e continua asina, segnramente pronto lo e pertenece na e grupo, cu ta bateando mas cu 300 den Liga Americana, locual ta un hazaña admirable, pasobra esaki ta e prome aña cu Davalillo ta actua den Grandes Ligas.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

3 Carton Cigaria Salem

2o Premio :

2 Carton Cigaria Salem

3o Premio :

1 Carton Cigaria Salem

■

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numberman correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan cy tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Op elk Communie feest hoort Robba Vermouth

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

■

Mei 16, 1963

1o Premio
N. J. Granadillo
v. Walbeeckstraat 8

2o Premio
Evelina Raven
Mozartstraat 12

3o Premio
Sra. Helena Laclé
Mendelsonstraat 3



For di awor caba nos ta anuncia, cu lo no ta nada straño si Maury Wills, shortstop di Los Angeles Dodgers, supera e record di basenan robá, cu el a establece aña pasa.

Manera nos a skirbi caba, durante e prome simannan di e temporada e tabata lesioná, pero desde cu el a restablece completamente, e ta robando base den cada partido y varios biaba mas cu un. Si e mantene e mes un ritmo di awor aki, seguramente lo e supera su record di aña pasá.

Mientrastanto, su ejemplo ta worde bon sigui den e filanan di Dodgers, pasobra Willy Davis y John Roseboro tambe a cuminsa roba riba gran escala.

FUTBOL INTERNACIONAL

E seleccion di Brasil, cu ta baciendo actualmente un gira den Europa, a logra dos victoria durante e ultimo weekend. E victorianan aki tabata contra e Republica Arabe Uni cu score di 1—0 y contra Israel cu score di 5—0.

Sinembargo, e dos victorianan aki no ta tanto signifante, pasobra ni e Republica Arabe Uni ni Israel ta paisnan, cu tin nomber futbolistico. Hasta nan ta pertenece na e paisnan debil di mundo.

Especialmente e victoria cu Brasil a logra contra Israel, tabata sumamente facil y esey ta worde ilustra si nos tene cuenta



cu por ebemplo e hecbo cu e portero brasileño, Gilmar, no ta baya ningun bala durante e prome mitar.

Awor e seleccion brasileño a hunga nuebe partido durante su gira y a logra cuater victoria, un empate y a baya cuater derrota. Brasil tin 13 gol na favor y 14 contra.

E ultimo partido di Brasil a worde hungá Diarazon, esta ayera, contra un seleccion di Berlin, reforza cu algun di e mebor bungadornan aleman. Pa e partido aki e seleccion brasileño lo baya 25 mil dollar.

———•———

Siman pasá Diarazon a worde hungá na Rotterdam e final di e Torneo pa e ganadornan di Copa na Europa. E final aki a bai enre Atletico de Madrid, cual equipo a gana e Copa aki dos biaba caba, y e equipo ingles Tottenham Hotspur. Hungando un futbol sumamente efectivo, e Inglesnan a derrota Atletico de Madrid cu e amplio score di 5 pa 1.

Desde cu e diferente torneonan europeo a worde inicia e aña akí ta di prome biaba cu ningun equipo spaño ta keda sin gana un di e dos copanan importante.

———•———

Diarazon, esta ayera, a worde hungá den e estadio Wembley na Londen e final di e torneo pa e Copa di Europa entre Benfica di Portugal y Milan di Italia. Pa e partido aki tabata reina masba bopi interes y indudablemente Wembley lo tabata completamente yen albergando un cantidad di mas cu cien mil fanatico. Ta dificil pa bisa kende lo a bira ganador, pero nos ta duna preferencia na Benfica, como cu nan ta actua mas como conjunto, siendo cu Milan ta un aglomeracion di estrella, tanto italiano como estranhero.

Benfica a gana e torneo aki dos biaha caba. Un biaba nan a derrota Barcelona y e otro biaba nan a derrota Real Madrid den e final.

Milan a actua solamente un biaba den e final pa e Copa di Europa y esey tabata na aña 1958 contra Real Madrid na Brussel, caminda nan a perde, despues cu e partido mester a worde prolongá pa motibo di un empate.

PROGRAMA DOMINICAL NA RADIO ANTILIANA

Diadomingo merdia nos a sintoniza Radio Antiliana durante benter merdia. Caminda anteriormente e programa "Radio Teatro Antiliana" bopi biaba tabata kita gusto di hende pa sintoniza Radio Antiliana, debi na cu e programa aki tabata mucho bulloso y tabata falta originalidad y fantasia, awor Radio Antiliana tin un programa di musica continuo y loque nos ta considera mas importante, e musica aki ta bon escohi. Nos mester tene cuenta cu Diadomingo merdia generalmente ta worde usá aki na Aruba pa descansá y e musica cu Radio Antiliana tin actualmente, no ta nifica ningun estorbo pa e descanso aki.

Tambe mester menciona cu e locutora ta acoplá bon cu e caracter di e programa aki.

VIAHA DI CESAR ROMERO

Riba e grafica aki César Romero ta obbeto di atencion di e camarera di e avionnan Lorna Mc Lean, kende ta hinca un flor na su jas, den e oficina di T.W.A. na New York, poco promé cu el a sali pa Spaña.

César ta bai participa y observá e modelnan nobo masculino pa aña 1964, na Madrid y Mallorca.





APARICION GINA LOLLOBRIGIDA

Riba e grafica aki nos por admira e belleza atractiva di Gina Lollobrigida, durante un festival cu a tuma lugar na New York. E grafica ta demostra con e comediante Bob Hope ta admirá Gina.

FILMLIGA TA PRESENTA "LAS AGUAS BAJAN TURBIAS"

E siman aki, esta Diabuebs dia 23 di Mei, Filmliga ta presenta e pelicula argentino "Las Aguas Bajan Turbias" di e Regisor Hugo del Carrill. E pelicula ta worde papiá na spañó y tin titulo na Ingles.

Tanto pa e tema como pa e tratamiento di e tema aki, e pelicula ta worde compará cu e producto italiano cu a causa sensacion algun aña pasá, "Bitter Rice".

E pelicula a worde filmá riba e plantacionnan na Argentina y door di e maestria, cu cual el a worde filmá, a gana diferente premio internacional.

Prome cu e pelicula aki, lo worde presenta e documentario "Caribbean Holiday", cu a worde trabá door di K.L.M. y ta trata riba e atraccionnan turistico di e islanan, perteneciente na Antillas Hulandes.

E funcion ta cuminza 8 'or y mei di anochi.

TELE-ARUBA TA CUMINSA DIA 1 DI SEPTEMBER

Segun un circulario cu e comerciantenan di Aruba a recibi for di e doñonan di e stacion di television di Aruba , Tele-Aruba, e stacion aki lo cuminsa su transmisionnan dia prome di September venidero.

Dia prome di Augustus e staff nobo di Tele-Aruba lo cuminsa su actividadnan, manera preparacion di e programanan etcetera.

E gerencia di Tele-Aruba ta spera di tin tur e aparatura instalá pa dia 25 di Augustus.

Den circulario pa e comerciantenan a worde inclui tambe un lista cu e prijsnan di anuncio na Tele-Aruba. E prijsnan di Aruba ta mas barata cu esunnan di Corsow, siendo cu e gerencia ta ofrece un tarifa especial pa e personanan of comerciantenan cu ta anuncia tanto na Tele-Curaçao como Tele-Aruba.

SALUDO PA E GRAN CIUDAD

Ann Margret ta aparecé riba e grafica sonriendo na New York, na e momento cu un serie di entrevista a cuminza pa prensa y television, tocante su ultimo pelicula "Bye Bye, Birdie".

E artista-cantante aki a worde ligá románticamente cu Eddie Fisher.



DI TUR UN POCO

NOMBER POPULAR

Segun a worde comproba e nomber Henry Ford ta masba popular na Australia, Ta worde calcula cu ta existi 157 persona cu yama Henry Ford, y cu solamente un di nan ta pertenece na e industria automobilistica !

E BIÑA MAS CARO DI MUNDO

E biña mas caro di mundo ta e "Chateau-Lifite Rotschild 1806". Valor di un botter ta nada menos cu $ 125.

Na aña 1959 un di e botternan a worde habri, el a worde saborea, pero a worde nota cu e biña a perde bopi smaak caba.

EXPOSICION DI MODA

Riba e grafica aki ta aparecé e duquesa di Windsor, kende ta cargando un bouquet di flor na su yegada na un exposicion di moda na Paris.

E duquesa ta elegantemente bisti cu un model blanco, original di Dior, y el a ricibi bopi aplauso na su yegada.





BON ACCION

Teresa Czadeck, di 13 aña, ta aparece riba e grafica aki mustrando su cabey di 34 pulgada largo na Toronto, Canada, despues cu el a baya sa cu e no tabatin necesidad di corta su cabey.

Teresa a ofrece pa bende su cabey pa 250 dollar pa paga su estudio. Pero e gerente di un muebleria a baya tende y a dun'é e cantidad di placa ey y a pidié pa no corta su cabey. E gerente a bisa cu e ta corda con tristo su yiu muber a bira, dia cu e mester a corta su cabey cu el a laga crece pa peña "cola de caballo".

HUMADORNAN NA MERCA

Diariamente e cantidad di humadornan na Merca ta aumentando.

Ta worde calcula cu 4500 mucha muher y mucha homber entre 12 y 17 aña di edad ta cuminsa huma tur dia na Merca.

DIFERENCIA

Mark Twain a bisa :

"Si bo recogé un cachó cu bamber y bo dun'é di come y e sali for di miseria, lo e no morde bo nunca.

Esaki ta e diferencia principal entre un cachó y un ser humano".

"HELL-DRIVER" A HERA DI BAI HELL

E show di Hell-Drivers siman pasá na Aruba tabata sumamente interesante. E personanan, cu a participa den e show ey tabatin mester di hopi aña pa logra domina e bazañanan, cu nan a presenta na e publico Arubano.

,Na Dakota tabatin un Arubiano, cu a kere di por imita e hazañanan di e Hell-Drivers y no den un auto, pero riba un motorcycle.

E resultado tabata cu el a hera di bai Hell, pero pa suerte el a bai Hospitaal.

El kier a pasa riba un pida palo, cu tabata poco lamtá.

Naturalmente e no tabata por, y a haya afortunadamente solamente beridanan na su cabez y su cara.

BELLEZA Y ATRACCION

Riba e grafica aki nos por mira Joyce Harrriet Bleidner na e beach di Silver Springs, Florida, disfrutando di solo, despues cu el a worde nombrá "Sweetbeart of Sigma Chi", un di e fraternidadnan estudiantil di Universidad di Florida, na Gainsville.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XV

Stop di bunga, el a grita, mi no ta chanza.

Ami no ta den wega. Janshi, Rica a casa pa poder y awe mainta el a viaha pa New York. Aya su casa ta sper'é.

Mira, mi ta capaz di tur cos na e momento aki, mehor bo stop....

Capaz di kico ? Renny a puntra. Algun biaha bo a yega di ta capaz di haci algo ? Mi no ta considera bo capaz di nada, ora cu bo no tabata sa di retené un mucha muher cu bo a compañá durante tres aña.

Scucha mi un rato........

No exalta bo. Mi ta kere cu mehor cos cu Rica por a baci ta di aleh'é di bo.

Pero loke bo ta bisa, ta gaña, Janshi a grita.

Gaña ! Bo ta soña lantá ! Tur hende sa caba su Rica a casa. Y ya ta varios dia caba cu su pasashi a worde separá. Ta duel mi pa bo, Janshi, honochi.

Tende........

Pakico ?

Bo ruman muher tabata stima mi. E tabata stima mi, b'a tende?

Pero, e no a demostra esey.

Pero mi ta bisa bo cu el a stima mi. Semper e lo keda stima mi.

Renny a mir'é di ariba te abao y a bisa : Mi no ta comprende con bo por bisa un cos asina. Si t'ami un muher ta stima, mescos cu bo ta bisa cu Rica tabata stima bo, mi cara lo a cai di berguensa. Ki sorto di cariño esey ta, Janshi ?

Renny a laga Janshi pará meimei di caya y a bira bai cas.

Janshi a keda mir'é y a cuminsa camna ,cabes abao, cu su mannan den su saco.

Rica, e muher cu el a kere di tin dominá, a bai reuni cu otro homber. Su esposo, otro homber, y no é cu tabata stim'é asina tanto. El a bisa un palabra no mucho bunita y a bai su cas.

⁂

Rica, cu su wowonan espantosamente seco, sin nn sonrisa riba su cara, tabata demostrá un gran resignacion. Y hamas e tabata mustra asina bunita manera e momento ey. E tabatin un bunita bistir di atardi, zapato hilchi balto, y riba su birtir un abrigo gris di corte deportivo, cual tabata hacié mas juvenil.

Na su dede di man drechi e tabata luci e aro di oro y na su otro man e tabatin e renchi cu su casá a mand'é promer cu su viaha............

Su casá ! E curazon di Rica tabata bati brutalmente y e tabata pensando cu dentro di algun minuut lo e bai reuni cu su casá.

E final di e viaha a yega. Un caballero di edad cu tabata bandа di Rica a puntr'é cu amabilidad :

Bo ta sinti malo, señora ?

No, no, masba danki.

Rica tabata sintié malo, si. Dentro di un instante e promer encuentro lo tuma lugar y ainda e tabata puntra su mes si el a baci bon. No.... E tabata stima Janshi, e mester a ward'é.... Y en cambio e tabata casá cu un homber cu e no conocé y no tabata sa nada di dje.

Kico lo bai pasa ? El a mira su boloshi. Tabata seis'or di atardi, y tabata haci frio. Rica a suspirá.

Berdad cu bo ta sinti bo bon ?

Si, si masha danki.

Bo tin hende ta bin busca bo ora cu bo yega ?

Si, sbon.

Si mi por sirbi bo cu algo, mi ta na bo ordu. Mi nomber ta Max Ban.

Masha danki.

Pero Rica no a bis'é su nomber. Pakico ? E caballero a keda mir'é cu un interes especial. E tabata masba bunita y tabatin un expresion di susto.

E avion a toca terra. E pasaheronan a cuminza baha. Rica no tabatin purá. Su curazon tabata bati fuertemente, y e tabatin miedo. Pa su parti el a keda sinta, inmovil, te ora cu e avion bai back atrobe.

Señorita........ tabata su turno pa sali. Rica a hala un rosea profundo. Bleek, nervioso, excitá el a cuminza camna. El a waak den tur direccion, pero e no por a distingui ningun hende. Tabatin bopi hende. Algun di nan tabata mira Rica cu curiosidad. E tabata asina bunita y e tabata parce spantá........ Y su juventud tabata delicioso. Si, mucho jong pa ta su só.

Cu nerviosidad el a busca rond cu su wowonan. Cual di tur e hombernan ey tabata su casá ? Su curazon a cuminsa bati cu mayor intensidad.

Un hende a misbi cu su lomba. El a drei mira poco poco. Un bomber di estatura corriente, bruin, wowo bopi scur tabata mir'é cu un sonrisa riba su cara.

Señora Rica ?

Si........

Awor e sonrisa a bira mas cariñoso. Algun diente blanco y fuerte a sali. Y Rica a pensa : Esta un tipo, e cara, e cabey, e wowonan, parce Marlon Brando. Y Rica a contesta e sonrisa.

Ami ta Arturo, e homber a bisa cu sencillez.

Rica a tembla y a cambia di color. Pa un instante el a lnbida su casá. Y tabata e mes.... E homber su dilanti, di un estatura corriente y cu wowonan asina preto........

Rica cu nn sonrisa atractiva a bisa : Ta un placer pa mi.... conoce bo.

(E ta sigui.)

ARIES



21 Maart — 20 April

Oportunidadnan magnifico den viaba y negoshi. Lo tin satisfaccion emocionante. Sorpresa den loteria. No papia di mas. Lo presentá algun problema.

TAURO



21 April — 20 Mei

Procedé cu firmeza. Lo bin un cambio grandi e siman aki. Si bo ta dudoso, tene bo calmo y no laga jaloersmento domina bo.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Siman favorable. Actua cu confianza. Lo bo sinti bo cansá. Armonia den bo bogar, pero lo tin un persona cu lo trata di stroba esaki.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Hopi disgusto e siman aki, pero lo bo ricibi ayudo di bo amigonan. Vigilá bo relacionnan matrimonial. Posibilidad di exito den futuro.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

E siman aki lo ta malo pa negoshi. Keda den bo bogar, dedica bo na lectura y no haci ningun cambio. No malgastá bo placa.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

No duna tur cos mucho importancia. Dominá bo mal genio. Nunca ta laat pa cuminzá cu trabaonan nobo. Afrontá bo negosbi cu optimismo.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki bo mester laga tur actividad importante pa bo mes haci. No confia nan den man di otro bende. Cuida bo salud y conservá tur bo energianan.

ESCORPION



23 October — 22 November

Lo tin solucion pa e asuntonan cu bo tabatin pendiente. No confia mucho den otro hende. Trata di no causa ningun disgusto. Sea alerta.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki bo mester usa bo inteligencia, pasobra bo tin bon perspectivanan. Evitá pleito y disgusto cu bo mayor y hefenan.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Hopi cambio e siman aki. Lo bo sinti bo importante. Hopi cosnan cu bo tabata desea lo worde resolvi sin problema. Favorable pa bo salud.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Lo bo haya aumento di salario. Armonia total den bogar. Solucion di un preocupacion. Cierto incidentenan desagradable. Pensa bon promé cu bo actua.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Lo presentá situacionnan lamentable di violencia. No baci ningun inversion. Lo falta bo placa. Reflexiona bon promé cu bo baci algo.

SUNCHIMENTO

Un boben ta comentando cu su mucha muber tocante e fiesta di un anochi promé.

T'abo mi a sunchi p'atras den curá ? el a puntra........

Cuant'or mas of menos ?

♦

AUSENCIA

Ami ta kere cu ausencia ta aumentá amor.

Sigur sigur. Desde cu Bob a bai, mi ta stima George mas y mas.

♦

LOCO SABI

Dos loco ta trabando den un manicomio :

Mira pakico bo ta corre cu e carretilla boca bao ?

Pasobra si mi corre cu ne boca riba nan ta yen'é cu piedra pa mi !

♦

DOKTER CU PATIENT

Dokter : Lo bo por paga e operacion si mi consider'é necesario?

Patient : Lo bo consider'e necesario si mi no por paga bo ?

♦

CRUELDAD

Nan ta bisa, cu na India ora cu un homber muri nan ta dera e viuda hunto cu n'e. Ki crueldad !

Berdad, pober homber!

♦

SOLUCION

Señor comisario, mientras mi tabata feita nan a borta mi bicicleta. Ya ta di tres biaba caba cu nan ta bacié cu mi.

Pakico bo no ta purba laga bo barba crece anto ?

♦

CONSEHO

Dokter, ora cu mi hala rosea mi ta boga.

Percura pa bo no bala rosea.

Si mi no bala rosea, mi ta hoga tambe !

Bon,... anto.... busca un bende pa hala rosea pa bo!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



MATAMENTO

Un filósofo a mira nan pasa cu un condenado pa prison, y el a puntra un di e soldánan cu tabata hib'é :

Pakico el a worde condená ?

Pasobra el a mata.

Mi ta comprende; e tabata carnicero.

No. El a mata un otro bomber.

Ahan, anto e tabata un soldá.

No. El a mata otro bomber durante tempo di paz.

Mi ta comprendé, e tabata un verdugo.

Tampoco; el a mat'é sin motibo justificá.

Por fin mi a comprendé, e tabata dokter !

♦

CONTESTA NA ORA

Un bomber, despues di a pone un bouquet di flor riba un graf na santana a ripara cu un chines a pone un baki cu aroz riba un graf cercano, y el a puntra e chines cu un voz di bofon:

Ki ora bo ta kere cu bo amigo lo subi come e arroz ?

Na e mesun ora cu bo amigo subi hole e flornan.

♦

DOBBEL

Den un agencia di viaha:

Cuanto lo costa mi pa pasa un luna na Paris cu mi señora ?

Mas o menos cinco mil dollar.

Asina tanto ! Y si mi bai mi so ?

Si bo bai bo so.... calculá net dobbel.

♦

EQUIVOCACION

Un bomber cu a trata su pober famia masha malo, ta muri al fin, y durante e acto di entierro, un famia leuw ta pronunciá durante oracionnan: E tabata un bon casá y un tata ebemplar.

Ora cu e viuda a caba di scucha e palabranan ey, el a coi man di su yiu tene y el a bis'é:

Laga nos ban; mi ke sa cu nos a equivocá di entierro.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Atencion amantenan di bestia! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun macaco yamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Pa motibo di viaha: ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha: ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den veeindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.



Ta interesa di cumpra dos file di bero di 4 laachi mas pronto posible. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of na Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente f 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico: Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai: un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 hp. y uno di 2 hp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa: Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto: Un aircondition 1 hp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N : **Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.**